

Verlag van de activiteiten in 2015

Stichting Verbal Art Foundation

OPGERICHT 9 OKTOBER 2009

Vestigingsadres: Sterrenbos 57
3511 ET Utrecht, Nederland

Postadres: Postbus 19273
3511 DG Utrecht, Nederland

Telefoon: +31 (0) 30 2614778

Email: info@verbalartfoundation.com

Website: [www .verbalartfoundation.org](http://www.verbalartfoundation.org)

Chamber of commerce: Utrecht nr. 30271462

Utrecht 1 juni 2016

T H E V E R B A L A R T F O U N D A T I O N

INHOUDSOPGAVE

1	ACHTERGROND	4
1.1	Visie	4
1.2	Missie	4
1.3	Doelen	4
1.4	Projecten	4
2	ACTIVITEITEN IN	5
2.1	De publicatie van de Fongbe verhalen	Error! Bookmark not defined.
2.2	Het Giving Back Programme	5
2.3	Het Archiveringsproject	5
3	BELEID EN PLANNEN	6
4	FINANCIEEL RESULTAAT	7
4.1	Jaarrekening	Error! Bookmark not defined.
4.2	Grondslagen van de waardering	7
4.3	Toelichting de inkomsten en uitgaven	8
	BIJLAGE 1: BESTUUR EN ORGANISATIE	10

1 Achtergrond

Verbal Art is de naam voor allerlei vormen van teksten die de kennis, de waarden en het collectieve geheugen vormen binnen een taalgebied. De Verbal Art van een taalgebied is daarmee van onschatbare waarde voor dat taalgebied. Verbal Art maakt deel uit van de Oral Traditions die vallen onder de intangible heritage zoals deze door de Unesco is gedefinieerd.

1.1 Visie

In heel veel culturen in Afrika valt de Verbal Art weg. Met de komst van radio en televisie raakt de belangstelling voor, onder andere, het vertellen op de achtergrond. De verhalen raken in de vergetelheid, de betekenis van de symbolen en metaforen wordt niet meer begrepen, de songs verliezen hun oorspronkelijke functie en het specifieke idioom van de Verbal Art wordt vervangen door het idioom uit de grote stad. Daarmee is dit culturele erfgoed in gevaar en dreigt verloren te gaan. Daarnaast dreigt in veel gevallen de taal van de performers te verdwijnen of op te gaan in de talen mix van de urbane gebieden.

1.2 Missie

The Verbal Art Foundation wil een bijdrage leveren aan het behoud van Verbal Art en richt zich (vooralsnog) op de Verbal Art uit Afrika.

1.3 Doelen

De foundation heeft als doelstelling om bij te dragen aan het behoud van Verbal Art uitingen in Afrika in de oorspronkelijke taal, en het verspreiden van de kennis over de Verbal Art zelf en de taal, maar ook de manier waarop Verbal Art kan worden vastgelegd, en geanalyseerd en begrepen. De doelstelling is zowel cultureel als educatief. De Foundation heeft geen winst oogmerk.

1.4 Projecten

De Foundation ontwikkelt specifieke projecten om dat doel te bereiken:

- Het stimuleren dat nieuwe registraties worden gemaakt en worden gepubliceerd
- Het stimuleren van onderzoek van bestaande en nieuw geregistreerde Verbal Art teksten
- Het verspreiden van kennis over het registreren van Verbal Art met bestaande en nieuwe technieken.
- Het publiceren in brede zin van bestaande en nieuwe verzamelingen.

De Foundation beoogt dat dit op wetenschappelijk verantwoorde wijze gebeurt.

2 Activiteiten in 2015

2.1 Het corpus van Vodun verhalen

In 2014 was het tweede van twee boeken over de traditionele verhalen van de Fon in Benin uitgegeven. Dit betreft een corpus van 37 verhalen opgenomen in het zuiden van Benin in 1976. **de zit is niet af**. Het boek bevat de **integrale tekst van deze 37** verhalen in de oorspronkelijke taal (Fongbe) met een Engelse vertaling alsook een toelichting en beslaat 725 pagina's. Ook dit boek is verschenen bij gerenommeerde wetenschappelijke uitgever Rüdiger Köppe Verlag in Köln in de serie Verbal art and documentary literature in African Languages (34), onder de titel "Stories of the Fon (Benin) ISBN 978-3-89645-734-9. Deze integrale uitgave van de verhalen is in lijn met beleidsuitgangspunten van 2010.

Het eerste boek over de Fon stories is verschenen in december 2013 en bevat de analyse van de performance van de vertellers en. Deze publicatie bevat 265 pagina's. De titel is 'Verbal Art of the Fon (Benin)', ISBN 978-3-89645-288-7. Deze twee publicaties vormen de basis voor vervolgprojecten van de Verbal Art

2.2 Het Giving Back Programme

In februari 2015 is de voorzitter, Dr. M.C. Grool, naar Benin gereisd. Tijdens een ceremonie op de Universiteit van Abomey-Calavi heeft Dr. Marjolijn Aalders Grool het boek met de gepubliceerde verhalen officieel aangeboden aan de autoriteiten in Benin. De ceremonie werd bijgewoond door vertegenwoordigers van het ministerie van Educatie, vertegenwoordigers van de Universiteit van Benin, vrijwel alle hoogleraren linguïstiek en vele belangstellenden. Ook de Nederlandse Ambassadeur in Benin was aanwezig. Onderliggend was de symbolische teruggave van dit cultureel erfgoed aan de bevolking van Benin. Tijdens de ceremonie is ook getoond hoe de geluidsbanden en transcripties zijn opgeslagen in 'the Language Archive' van het Max Planck Institute in Nijmegen. Beninse onderzoekers hebben de mogelijkheid om onderzoekers krijgen verder onderzoek te doen met het materiaal.

2.3 Het Archiveringsproject

In de zomer van 2014 is begonnen met de voorbereidingen voor de archivering van het onderzoeksmateriaal in 'the Language Archive' van het Max Planck Instituut in Nijmegen. Dit betreft zowel de gedigitaliseerde geluidsopnames als de transcripties en vertalingen van de verhalen.

Het materiaal kan op deze manier ontsloten worden voor verder onderzoek, zowel door de Universiteit van Abomey-Calavi als door andere onderzoekers. Dit project is in 2015 voortgezet. Het corpus heeft veel achtergrond materiaal dat geordend moet worden en toegankelijk moet worden gemaakt. In 2015 zijn alle transcripties en vertalingen gearchiveerd. In 2016 volgen de geluidopnames en analyses.

3 Beleid en plannen

In zijn algemeenheid geldt dat het beleid van de Verbal Art Foundation er op is gericht om projecten te helpen ontwikkelen met geïnteresseerde onderzoekers en instanties en het vinden van financiering te faciliteren. In voorkomende gevallen kan de foundation participeren in een project in een ondersteunende rol.

In grote lijnen gezegd bestaat het meerjarenplan van de foundation uit een drietal stappen:

- Publicatie van de Vodun mythen en de analyse van de performance (gerealiseerd in 2013 en 2014).
- Archivering van het oorspronkelijke onderzoeken materiaal bij het 'The Language Archive' van het Max Planck Instituut en toegankelijk maken voor andere onderzoekers (2014-2016).
- Training van onderzoekers uit Benin in het gebruik van de software van het Max Planck Instituut en zo online toegang te krijgen tot het onderzoeks-materiaal. Maar minstens zo belangrijk is dat het de onderzoekers uit Benin in staat om eigen onderzoeksmateriaal op te slaan en toegankelijk te maken.
- Diverse research projecten die gebruik maken van het beschikbare onderzoeksmateriaal (sound files, transcripties en analyses). Gedacht wordt aan een annotatie van de verhalen en vertaling van de verhalen in het Frans.

In concreto heeft de stichting Verbal Art Foundation zich in 2015 gericht op het verdere uitrollen van het 'Giving Back Programme'. Een eerste project is een Summer school met trainingen voor de Beninse linguïsten in nieuwe technieken (voorzien in 2017). Hiervoor is contact opgenomen met de Nederlandse Unesco Commissie in Den Haag. Deze heeft toegezegd om een dergelijk project te steunen wanneer de UNESCO commissie van Benin een verzoek komt. In de loop van 2015 is een uitgewerkt projectplan voorgelegd aan de Universiteit van Abomey-Calavi. Alleen projecten die aangevraagd worden vanuit Benin maken kans op financiering door Internationale organisaties.

De foundation heeft een aantal suggesties gedaan voor onderzoeksprojecten aan de Universiteit van Abomey-Calavi in Benin. (voorzien in 2016 en volgende jaren). Voor deze projecten zal afzonderlijk externe financiering moeten worden gevonden. De foundation kan participeren in deze projecten als daarvoor de fondsen door derden ter beschikking worden gesteld.

Dr. Marjolijn Aalders Grool werkt aan een boek over het veldwerk waarmee zij het corpus aan Vodun verhalen heeft verzameld, met daarin aandacht voor de politieke maatschappelijke ontwikkelingen in de jaren zeventig, en de ontwikkeling van de Vodun Godsdienst veertig jaar later. De publicatie is voorzien eind 2016. De foundation zal beraden in welke vorm deze publicatie onderdeel kan zijn van een eigen project.

4 Financieel resultaat

4.1 Grondslagen van de waardering

Algemeen

De jaarrekening is opgesteld zo veel mogelijk in lijn met de Richtlijnen voor de Jaarverslaggeving Fondsenwervende instellingen. Gezien de geringe omvang van de foundation wordt de controle van de boeken door het bestuur gedaan en is geen externe controle toegepast.

Vorderingen en overlopende activa

Vorderingen worden gewaardeerd tegen nominale waarde. Voor eventuele oninbaarheid wordt een voorziening getroffen.

Overige activa en passiva

De waardering van activa en passiva en de bepaling van het resultaat vinden plaats op basis van historische kosten. Alle overige posten in de balans worden gewaardeerd tegen nominale waarde.

Omrekening buitenlandse valuta

Transacties in vreemde valuta gedurende de verslagperiode worden in de jaarrekening verwerkt tegen de koers van afwikkeling. Vorderingen, schulden en verplichtingen in vreemde valuta worden omgerekend per balansdatum.

Toerekening naar periode

De giften en donaties worden verantwoord in het jaar van ontvangst. De overige baten en lasten worden toegerekend aan de periode waarop zij betrekking hebben.

4.2 Balans

BALANS			
Bezit	2014		2015
VAF spaarrekening ABN AMRO	€6.558,99		€1.231,30
VAF Bestuursrekening ABN AMRO	€433,50		€236,00
Crediteuren	€2.708,64		€-
Nog te ontvangen			€9,06
Verschillenrekening			€10,00
voorraad	€4.896,00		€2.448,00
	€14.597,13		€3.934,36
Schuld			
Kapitaal	€11.888,49		€3.934,36
Nog te betalen	€2.708,64		-
	€14.597,13		€3.934,36

4.3 Toelichting op de balans

In 2015 is ingeteerd op het kapitaal door de uitgaven voor het project Giving back. De banktegoeden bedragen € 1.467,30 zijn vrij opneembaar

4.4 De Inkomsten en de uitgaven

RESULTATEN

Inkomsten	2014	2015
Giften particulieren	€2.728,42	€1.549,02
giften in natura	€4.896,00	€960,00
Rente opbrengsten	€178,96	€9,06
	€7.803,38	€2.518,08

Uitgaven	2014	2015
Uitgaven aan beheer en administratie		
Documentatiekosten	€10,50	€22,95
Kantoorkosten	€201,95	€211,75
Portokosten	€61,05	€-
Administratiekosten	€300,00	€360,00
Bankkosten	€136,15	€142,55
Reis- verblijfkosten	€8,40	€173,40
Subtotaal kantoorkosten	€718,05	€910,65
Acquisitiekosten	€17,25	€-
Kosten Website	€162,11	102,01
Subtotaal website & acquisitie	€179,36	€102,01
Subtotaal beheer en administratie	€897,41	€1.012,66
Uitgaven ten behoeve van de doelstelling		
Programme (Algemeen)Giving Back	€2.120,76	€8.683,48
Project voorbereiding	€6,05	€-
Project publicatie Vodun mythen	€405,47	€130,67
Project kleine publicaties & archiving	€1.200,00	€45,40
vrijwilligers kosten projecten	€-	€600,00
Subtotaal uitgegeven aan de doelstelling	€3.732,28	€9.459,55
Totaal van de uitgaven in 2014	€4.629,69	€10.472,21
Resultaat	€3.173,69	€7.954,13-
	€7.803,38	€2.518,08

4.5 Toelichting de inkomsten en uitgaven

In het jaar 2015 heeft de foundation van particulieren een bedrag van € 1.549,02 ontvangen. De inkomsten uit rente bedroegen € 178,96. Daarnaast zijn drie giften in natura ontvangen voor een bedrag van € 960,--. Dat is ongeveer 10% van het totaal van de uitgaven

Het totaal van de uitgaven bedroeg € 10472,21. Aan beheer, administratie is een bedrag van en de website etc. is € 910,65 uitgegeven aan de website is € 102,01

Er is een bedrag van € 9.459,55 uitgegeven aan de doelstelling van de foundation, voor veruit het grootste gedeelte aan het "Giving Back Programme". Hieronder vallen een de kosten van de reis naar Benin ad € 3.200--. Door een verbindingfout (uitgevallen treinen) moesten aanvullende kosten worden gemaakt om op tijd in Cotonou te zijn. Overige kosten waren verblijf van drie weken (€ 930,--) lokale reiskosten alsook de kosten voor de officiële Giving back ceremonie, een bezoek aan de koning van Abomey en aan de nabestaanden van de vertellers. Ook zijn er een totaal van zesendertig boeken geschonken ad € 2.448,--. Dit project loopt door in 2016 en volgende jaren. Procentueel is 90% van de uitgaven van de foundation naar de doelstelling gegaan.

Het beleid van de foundation is er op gericht om projecten te helpen ontwikkelen met geïnteresseerde onderzoekers en instanties, en het vinden van financiering te faciliteren. Er zijn geen investeringen voorzien in materiaal of equipment.

Bijlage 1: Bestuur en organisatie

De samenstelling van het bestuur is in 2015 niet veranderd. Het bestuur bestaat uit drie natuurlijke personen zonder nauwe familie- of vergelijkbare relaties. De samenstelling van het bestuur was in 2015 als volgt:

- Dr. Marjolijn Groot, (voorzitter) linguïst en organisatie- en communicatie consultant (benoemd 9 oktober 2009)
- Mw. Ton Berg, interimmanager voor Noodhulp organisatie (benoemd 9 oktober 2009)
- Dhr. Erwin van Donk, ondernemer directeur van het Holland Office in Leipzig (benoemd 9 oktober 2009)

De leden van het bestuur ontvangen geen bezoldiging. Zij ontvangen alleen vergoeding van de door hen ten behoeve van de instelling feitelijk gemaakte kosten. Voor het nemen van besluiten is vereist dat meer dan de helft van het aantal bestuursleden ter vergadering aanwezig is. Ieder bestuurslid heeft één stem. Besluiten kunnen ook worden genomen op basis van unanieme schriftelijke instemming (E-mail of brief).

Bestuursleden mogen direct noch indirect enige zakelijke binding hebben met de werkzaamheden van de foundation.

De leden van het bestuur worden door coöptatie gekozen. De zittingsduur bedraagt vier jaar, waarna direct herbenoeming kan plaatsvinden.

De taken van het bestuur van de foundation zijn:

- Het besturen van de foundation.
- Het stimuleren van fondsenwerving.
- Het ontwikkelen van samenwerkingsverbanden met andere organisaties.
- Het beoordelen en goedkeuren van projecten.

De stichting Verbal Art foundation heeft de ANBI status sinds 2010. De foundation kent geen toezichhoudend orgaan. De foundation acht een adequaat boekhoudkundig toezicht voorsnog voldoende.

De dagelijkse gang van zaken binnen de Verbal Art Foundation wordt verzorgd door de programma manager, Henri Aalders, die daar als vrijwilliger gemiddeld 1,5 dag in de week aan besteedt. De Foundation wordt ondersteund door een aantal vrijwilligers dat bereid is om specifieke deeltaken op zich te nemen. De foundation heeft geen personeel in dienst.